

Am
OSV
CAB

C U R R I C U L U M V I T A E

ESPERIENZE DI LAVORO

Varie attività dal 2006, con P.IVA da gennaio 2019:

- corsi e ripetizioni di tedesco sia a studenti che ad adulti
- traduzioni di testi e comunicazioni; organizzazione, audioregistrazioni, interpretariato in vari ambiti di lavoro e a livello culturale
- traduzioni di siti aziendali
- traduzioni di cataloghi e flyer tecnici, culturali ed enogastronomici

- aprile 2019 - maggio 2019 **Progetto Deutsch macht Spaß** nella scuola media a Tarcento (UD)
- potenziamento e argomenti culturali nelle seconde classi
- gennaio 2019 - maggio 2019 **Progetto PON FIT IN DEUTSCH** nella scuola media Gen. Cantore a Gemona (UD)
- attività di potenziamenti di tedesco - pronuncia, conversazione, grammatica e lessico per 26 alunni delle prime classi
- febbraio 2019 - maggio 2019 **Progetto Deutsch macht Spaß** nella scuola media a Nimis (UD)
- 2 gruppi di potenziamento tra le classi prima, seconde e terza media (anche marzo-giugno 2018, 'potenziamento di tedesco', incluso le elementari)
- settembre 2017 - **ASKIIBrainery (Udine) - insegnante di Tedesco**
- insegnamento Tedesco a livello A1, A2 e B1
- settembre 2015 - **Biblioteca Comunale di Nimis (UD) - bibliotecaria**
- gestione odierna della biblioteca, gestione del personale, passaggio a SBHU
 - organizzazione di eventi per la scuola elementare e l'asilo
 - gestisco gli incontri " Gnometti tra i libri" (letture 0-3 anni)
 - lettrice e organizzatrice di ore di lettura e attività in biblioteca 'Leggiamo 0-18'
- novembre 2010 - luglio 2017 **ASEM S.p.A. (Artegna, UD) - commerciale estero**
- offerte e gestione clienti pre vendita e supporto linguistico nel post vendita
 - registrazioni ordini e management logistico con i clienti
 - cataloghi, marketing e organizzazione fiere
 - traduzioni ed interpretariato
- novembre 2007 - ottobre 2010 **Nuova Selas Srl (Pavia di Udine) - commerciale estero**
- trasferite e acquisizione clienti
 - strategie di vendita e sviluppo prodotti, marketing, fiere e listini
 - traduzioni ed interpretariato

- giugno 2006 - settembre 2007 **Automotive Lighting Rear Lamps Italia** (Tolmezzo, UD) - divisione stampi/ufficio qualità
- segretariato, gestione ore dipendenti, acquisti materie prime
 - pianificazione prodotto & gestione resi
 - traduzioni ed interpretariato

ALTRE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO, TRADUZIONI & INTERPRETARIATO

- marzo - giugno 2015 **Laboratorio di tedesco** nell'ambito del gemellaggio Nimis (UD) - Lannach (Austria)
- parte 1: esercizi, canti e giochi linguistici, preparazione della festa del gemellaggio, viaggio a Lannach con gli alunni ed incontro con bambini austriaci per giocare e cantare insieme
 - parte 2: elaborazione di un argomento di interesse personale in tedesco
- primavera 2014 - **Traduzione ed interpretariato** per il gemellaggio tra Nimis (UD) e Lannach (Austria)
- 5 partecipanti della scuola media (10-11 anni)
 - comunicazione scritta tra i sindaci, traduzione lettere e documenti
 - interpretariato durante le feste e nei discorsi ufficiali
- aprile - maggio 2014 **Progetto di tedesco** - conoscere lingua e cultura; scuola materna Nimis (UD)
- vocabolario di base, canti in lingua e giochi linguistici
 - 9 partecipanti tra i 3 anni e gli 11 anni
- agosto 2013 **Stage abilitante** presso il **Goethe Institut** a Dresda (Germania)
- ospite attivo in vari corsi tra i livelli A1 e C2
- novembre 2007-settembre 2008 **Scuola di lingue Businessvoice** (Manzano, UD) - collaborazione
- insegnamento tedesco a livello A2
 - traduzioni
 - correzione ed aggiornamento dei materiali didattici
 - interpretariato per la Camera di Commercio di Udine
- gennaio 2007 - settembre 2007 **Corsi aziendali di tedesco** presso Automotive Lighting Rear Lamps Italia (Tolmezzo, UD)
- principianti (A1) - 14 partecipanti
 - livello avanzato (B2) - 6 partecipanti
- aprile - luglio 2005 **Stage universitario** nell'ambito interculturale: **Club di tedesco / Deutschclub**
- partecipanti: bambini di immigrati iscritti nella scuola Kastanienallee a Halle (Saale, Germania). Programma: trasmettere le basi linguistiche per poter partecipare al programma scolastico in tedesco

FORMAZIONE

- settembre 2018 - Corso e certificato Nati per Leggere e vari corsi per il progetto Leggiamo 0-18
- luglio 2018 Corsi vari a riguardo l'utilizzo del gestionale delle Biblioteche del SBHU
- aprile 2018 Aggiornamento e formazione sull'apprendimento linguistico per l'educazione degli adulti ASKII Brainery (UD).
- novembre 2010-settembre 2013 Corso per l'insegnamento del tedesco del "Goethe Institut" e dell'università LMU di Monaco. Certificato "Base e concetti dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera (DaF)"
- ottobre 2002 - aprile 2006 **Laurea triennale** in "Studi Interculturali Europei ed Americani" alla "Martin-Luther-Universität"
 Certificato "Base e concetti dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera (DaF)"
 Comprende studi per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera, mediazione interculturale, economia, giurisprudenza e diritto internazionale. Erasmus (scambio universitario) a Trieste. Ricerca in Russia.
 Tesi con il titolo "La costruzione dell'immaginario russo sull'Italia in ambito universitario".
- luglio 2002 **Maturità** alla scuola Steineriana "Waldorf Schule Hannover-Maschsee"
- settembre 1988 - luglio 2001 **Formazione scolastica:** scuole a Villingen-Schwenningen, Dresden, Hannover e Überlingen

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Tedesco	Madrelingua	
Italiano	Certificato C2	
Inglese	Scritto: ottimo	Orale: fluente
Russo	Scritto: buono	Orale: buono

**CONOSCENZE
INFORMATICHE**

BIBLIOWIN5, SAP e altri gestionali. MS Office (Word, Excel, Powerpoint), Photoshop, CRM, Access, Adapta, AS400.

SOGGIORNI ALL'ESTERO

Da maggio 2006 vivo in Italia. L'interculturalità fa parte della mia vita quotidiana.

ottobre 2005	Soggiorno di ricerca all'Università di Yekaterinburgo (Russia)
febbraio - giugno 2004	Semestre "Erasmus" all'Università degli Studi di Trieste. Corsi ed esami in traduzioni, interpretariato e
luglio-settembre 2002-2005	Soggiorni a Oxford (GB), utilizzo delle biblioteche e volontariato da Oxfam
marzo - luglio 2001	Ragazza alla pari responsabile per tre bambini, Oxfordshire (GB); corso d'inglese (Oxford Brookes University)
settembre - dicembre 1997	Programma di scambio scolastico e stage sociologico a Sedelnikovo (Siberia).

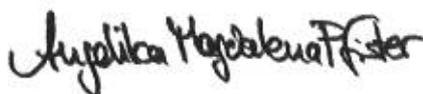
INTERESSI PERSONALI & VOLONTARIATO

Amo leggere e sono appassionata lettrice NPL (Nati per Leggere), vedi evento 'Gnometti tra I libri'.

Mi piace la musica classica (suono il violino e la chitarra) e coltivo le mie amicizie in tutto il mondo.

Sono consigliere dell'associazione PRO TORLANO; organizziamo molti eventi durante l'anno.

Viaggio per interesse culturale e naturalistico, volentieri anche per lavoro. Come sport vado in montagna, uso la bici per spostarmi nei limiti del nostro comune, pratico Pilates, corro e nuoto ed in inverno vado a ciaspolare e mi godo lo sci da discesa e da fondo.



Nimis (UD) il 19.12.2019

Data e firma

Su richiesta inoltro volentieri:

Certificato C2 di italiano

Certificato "Base e concetti dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera (DaF)"

Laurea triennale in "Studi Interculturali Europei ed Americani"

Referenze:

Nuova Selas Srl - Exportmanager Sig. Paolo Caruso

ASEM S.p.A. - Germany Manager Sig. Alexander Wandel

ASKIIBrainery - Presidente Mariella Ciani

Comune di Nimis - Sindaco Gloria Bressani

paolo@nuovaselas.it

A.Wandel@asem.it

maniellaciani55@gmail.com

sindaco@com-nimis.regione.fvg.it